

door opens (se abre la puerta)

Término	door opens
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	To open: to move (something, such as a door) from a closed position.
Fuente / Autor (del término)	Merriam-Webster. (n.d.). Open. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/open
Contexto del término	Tocan y abren la puerta, personaje sale enojado de la habitación, personaje entra a la habitación, mientras se acerca un personaje, entra la novia a la iglesia para su boda, alguien abre una puerta, personaje sale de una tienda.
Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Equivalente en español	se abre la puerta
Categoría gramatical	Verbal (222)
Variante de traducción	se abre puerta
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)

Definición del término en español	Abrir: Separar o quitar lo que impide la entrada, la vista, la circulación, etc, entre el interior y el exterior de algo o entre lugares.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/abrir
Contexto del término en español	Tocan y abren la puerta, alguien entra a la habitación, entra la novia a la iglesia para su boda.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Comentarios	Sonido de objeto. Se usa en inglés con mayor frecuencia en singular, pero se puede llegar a presentar como “doors open”. En ocasiones, se especifica el tipo de puerta como en “carriage door opens” y “shop door opens”. Se puede presentar con otros sonidos como en “doors open, slam shut”.